

Dòmhnall MacFhionghuin – Gaelic Transcript and English Translation

Donald is a client at Craigard Day Centre. Here he talks about his activities at Craigard. He also talks about the pictures he's exhibiting at the Taigh Chearsabhagh art centre. He goes on to say what else he does during the week, mentioning the names (NAAFI, Lovats) of another workplace, and his musical activities at the weekend.

Dòmhnall MacFhionghuin, 's tha mi a' fuireach ann an Cnoc Cuidhein.

Bidh mi a' tighinn a-mach a Chraigard a h-uile dà latha san t-seachdain – Dimàirt agus Diciadain.

Bidh sinn a' gabhail tì an toiseach. Bidh sinn an uair sin a' dèanamh fuirm agus na stools, no ge be dè bhios againn ri dhèanamh. Bidh sinn an uair sin a' dol a Thaigh Chearsabhagh airson lunch, gu math tric sandwiches le tuna no salmon agus salad.

Cha dèan mi ach na dealbhan a thaghadh seach gu bheil an taigh agamsa cho faisg air a' mhuir. (Bha mi) riamh keen air bàtaichean, 's dol a dh'iasgach. An uair sin, nuair a bhios an centre a' dol air tripichean as t-samhradh a Steòrnabhagh no dhan Eilean Sgitheanach bidh mi a' falbh air na ferries.

Bidh mi ag obair 'sa Naafi – well, 's e Lovats a th' ann a-nist – trì latha san t-seachdain – Diluain 's Dimàirt Diluain 's Diciadain 's Dihaoine.

Aig a' weekend bidh mi a-staigh ach a' dol chun accordion and fiddle club a h-uile dàrna Disathairne air feadh a' gheamhraidh, ach a dh'aithghearr bidh e deiseil airson an t-samhradh.

Chan eil aona note (agam) – ach dìreach a' togail nan tuneichean bho tapeichean no CD no ge be càite eile an cluinn mi iad ... a' cluich coltach ri Iain MacLachlainn, no Bobby MacLeod, no Jimmy Shand, no fear dhe na h-old favourites.

English Translation

Donald MacKinnon, and I live in Knockqueen.

I come out to Craigard two days a week – Tuesday and Wednesday.

We have tea to begin with. Then we make stools or whatever else we have to do. Then we go to Taigh Chearsabhagh for lunch, very often sandwiches with tuna or salmon and salad.

I just choose the pictures because my house is so close to the sea. (I was) always keen on boats, and going fishing. Then, when the centre goes on trips in the summer to Stornoway or to the Isle of Skye I go on the ferries.

ID: GD02.00

I work in the NAAFI – well, it's Lovats now – three days a week – Monday and Tuesday... Monday, Thursday and Friday.

At the weekend I'm at home, though I go to the accordion and fiddle club every other Saturday through the winter, but soon that will be over for the summer.

I don't have a note – just picking up the tunes from tapes or CD or wherever else I hear them... playing like Iain MacLachlan, or Bobby Macleod, or Jimmy Shand, or one of the old favourites.